



VDSN

Vereniging Docenten Spaans in Nederland
SEMBRAMOS EL ESPAÑOL, AMPLIAMOS EL MUNDO
www.vdsn.nl

Foco

VERANO DE 2023

Despedida de Belén Roza
Fichas novelas brevesT
Wat is FEDELE?
Valorando a los nuestros

Inhoudsopgave

- 4 **Valorando a los nuestros** Manuel Gallegos Abarca
- 6 **Analizando poemas** María Esther Escóbar de Bäumer
- 9 **Asesora de Educación** Belén Roza
- 11 **Punto setenta y cinco** Blanca Cano González
- 14 **Wat is FEDELE?** Carla Sánchez Kist
- 15 **Afstudeerstages op hbo-niveau in Spanje** Carla Sánchez Kist
- 17 **Reseña del libros** Marjanne Haitzma
- 19 **El rincón de libro**
- 21 **Recilando materiales** María Esther Escóbar de Bäumer
- 23 **Colofón**

Agenda

Asamblea anual de socios

Fecha: sábado 10 de junio de 2023

Lugar: Instituto Cervantes, Domplein 3, 3512 JX Utrecht.



MENCIONES HONORÍFICAS DE ESPAÑOL 2023

<https://www.educacionyfp.gob.es/paisesbajos/portada.html>

Plazo de solicitud: hasta el 30 de junio de 2023.

Enlace al formulario de solicitud: <https://forms.gle/aRGPW6c33BW3bsbTA>

Inleverdata kopij Foco
foco@vdsn.nl

maandag 20 november 2023

maandag 19 febrero 2024

maandag 20 mayo 2024



Foto op de voorpagina: Pexels.com Pelayo Arbues (Madrid)

Foto op de achterpagina: Pexels.com Pelayo Arbues (Mallorca)

VDSN tiene una cuenta en estos medios sociales. ¿Te animas a participar en la conversación?



Van de redactie/ bestuurstafel



María Esther Escóbar de Bäumer

Por razones de salud, nuestra presidente Danielle Siems no está en condiciones de escribir su columna en este número de FOCO y me ha pedido que la integre en la sección que me toca escribir 'van de redactie'.

Para comenzar quiero mencionar que VDSN estaba en duda de poder recolectar suficientes artículos para publicarlos en FOCO Verano porque debido a la cancelación de la Jornada Didáctica del mes de abril, no teníamos las reseñas de los talleres que normalmente suelen llenar la revista después de la Jornada.

Hemos acudido a nuestros colaboradores frecuentes y gracias a su solidaridad hemos logrado compilar un buen número de excelentes artículos que con seguridad serán de interés para los socios.

Uno de los artículos nos deja con un sabor de nostalgia: la despedida de la Asesora de Educación, Belén Roza quien cumple su ciclo en Holanda después de cinco años. Belén ha sido una magnífica aliada en nuestros proyectos y nos ha dado el hombro en momentos difíciles. Desde Foco, la asociación VDSN le agradece por esta colaboración y le desea mucho placer en sus actividades libres de obligaciones. ¡Gracias Belén!

Foco también presenta información sobre FEDELE, Federación Española de Asociaciones de Escuelas de Español para Extranjeros y una amplia explicación sobre las ventajas que representan ser parte de FEDELE.

Además ofrecemos un artículo sobre Aldo Contreras Drogett, un escritor chileno residente en Holanda que vale la pena conocer.

El 19 de mayo asistí a un webinar de Enclave sobre EFE (Español con Fines Específicos). Ha sido una experiencia muy interesante porque los ponentes, además de referirse a los campos específicos en los que se enseña el español han presentado una variedad de herramientas que tienen la inteligencia artificial como base. He disfrutado, en particular, de una explicación teórica sobre Chat GPT y me han interesado las innumerables posibilidades que se podrían utilizar en la clase, siempre y cuando los profesores tomen una posición amplia y no de defensa.

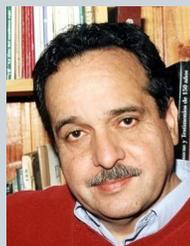
¿Quiere decir que tendremos que reinventarnos? Posiblemente sí. Nuevos tiempos, nuevas formas de comunicaciones, nuevos desafíos que necesariamente tendrán que incitarnos a la reformulación de servicios.

Me gustaría lanzar una invitación a todos los socios para escribir su opinión sobre la inteligencia artificial en la clase: experiencias, posición, opinión... Esto con el fin de informar a aquellos profesores que todavía dudan. Por mi parte yo haré una reseña amplia de lo que aprendí en el webinar!

Para terminar, quiero informar a nuestros socios que tenemos un nuevo Consejero de Educación para Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo: Pedro Martínez Ruano a quien le pediremos presentarse a los socios de VDSN en nuestro próximo número.

Y solo queda desear a todos un feliz término de actividades lectivas y un verano caluroso y regenerador.

Valorando a los nuestros



Manuel Gallegos Abarca

El autor de este comentario tiene el agrado de presentar con orgullo y admiración ante la comunidad renquina un esbozo de la vida y excelente producción literaria de un escritor oriundo de nuestra ciudad. Se trata de Aldo Contreras Droguett, quien estos últimos años ha escrito y publicado una docena de libros de cuentos y poesía, editados en Chile y Holanda, además de algunos textos didácticos de formación profesional de lengua española y de literatura para los estudiantes del Pedagógico de Utrecht, Holanda, y otros dedicados a la enseñanza de informática.



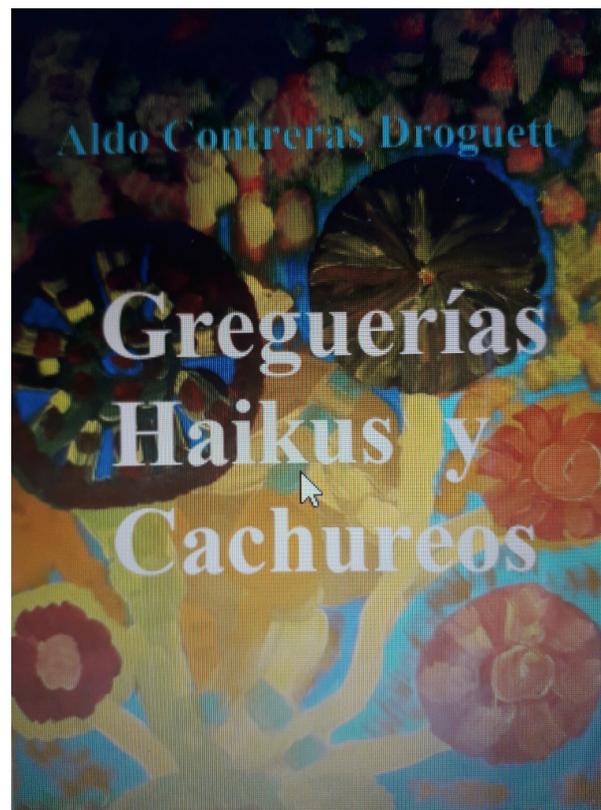
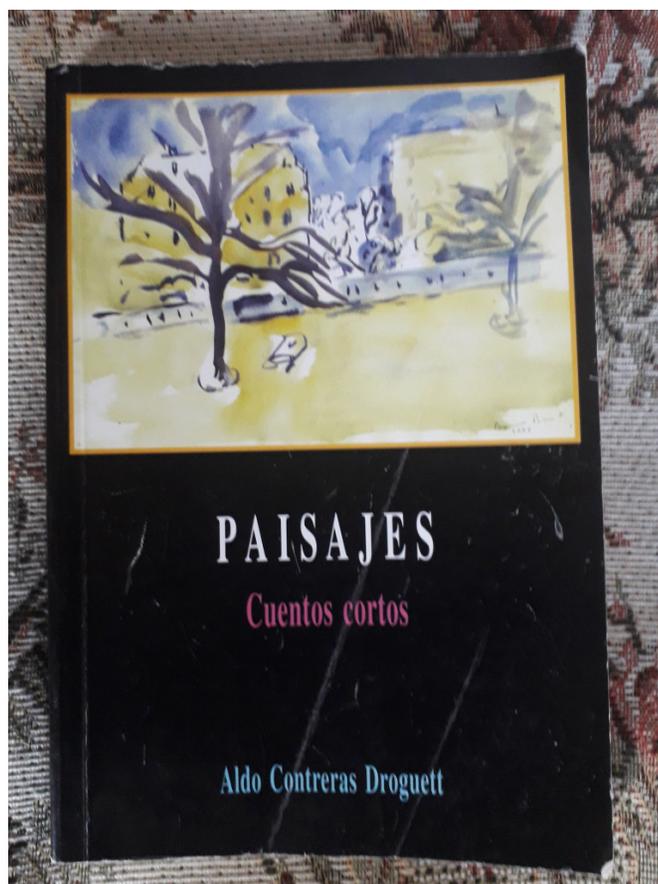
Sorprende al lector cada una de sus obras literarias, prevaleciendo en él la profundidad de su mirada en el tratamiento de los temas y, por otro lado su delicada sensibilidad e inteligente humor en la descripción de los personajes, anécdotas y desenlaces de los relatos a veces lúdicos. Domina con arte el género cuento corto, llegando incluso en sus libros siguientes a explorar narraciones aún más breves, lo que confirma su permanente inquietud de experimentar nuevas formas de narrar y de hacer poesía, utilizando un lenguaje sencillo, cotidiano y muy expresivo, conciso en imágenes literarias, realista y poético, junto con aplicar variadas técnicas de escritura que atrapan por su ingenio y humor. Así, en el reciente poemario "Greguerías, Haikus y Cachureos"(2020), nos encontramos con la creación de aquellas greguerías o aforismos, "metáforas con humor" como las llamó el escritor español Ramón Gómez de la Serna. También incluye versos propios al estilo de los "Haiku" de origen japonés, y por último los "Cachureos", cuya semilla la rastreamos en la antipoesía chilena.

El comentarista no podrá referirse a cada libro del escritor porque resultaría una extensa crónica, en consecuencia se centrará sólo en su primer libro titulado 'Paisajes' por considerarlo esencial para comprender y apreciar gran parte de la obra creativa del escritor, además con la ventaja que el lector interesado en su lectura podrá solicitarlo en la Biblioteca Municipal Luis Zárate Pérez de nuestra ciudad.

'Paisajes' fue publicado por Raimy Gráfica Ltda, Santiago de Chile, 1999, e incluye diez cuentos, unos ambientados en el terruño natal del autor y otros en su patria adoptiva. Todos de gran calidad literaria y en los que destaca su alto dominio de la narración breve, tal como el escritor lo califica bajo el título de su libro: 'Cuentos cortos', por lo que se leen con facilidad y reflejan un sobresaliente dominio de la estructura esencial del género, junto con un indiscutible manejo del lenguaje literario y atractivas temáticas que atrapan y conducen a los lectores es fácilmente al disfrute de la lectura, gracias a la sencillez y precisión de la palabra escrita y la descripción de los personajes plenos de humanidad que habitan sus historias. En la mitad superior de la portada del libro incluye una acuarela de Benjamín Barros, con dos esmirriados árboles en primer plano y detrás de estos, al parecer una línea de tren y como telón de fondo dos edificios amarillos envueltos en pincelazos de un cielo azul. Bajo esta imagen diluida y esfumada propia de esta técnica pictórica, simplemente el título del libro: 'Paisajes'.

No obstante, este comentarista luego de leer el texto, considera que el escritor en realidad no se refiere literalmente a lo que indica su título, más bien apunta a los paisajes interiores de sus personajes, y se aventura en afirmar que en sus constantes viajes a España desde Holanda por razones de trabajo y en ocasiones por el placer de hacer el recorrido en bicicleta, uno de sus deportes favoritos, sin duda leyó al bilbaíno Miguel de Unamuno, admirable escritor español que en un valioso artículo titulado 'País, paisaje, paisanaje' escribe: 'En esta mano, entre sus dedos, entre las rayas de su palma, vive una humanidad; a este paisaje le llena y le da sentido y sentimiento humanos, un paisanaje. Sueñan aquí, sueñan la tierra en que viven y mueren, de que viven y de que mueren unos pobres hombres.'

El primer cuento del libro lo dedica a su hija Ailin y lleva por título "¡Gol de Prat!" en el que narra un partido en el estadio de Rengo donde juega el equipo del barrio "Arturo Prat", nombre de la extensa calle principal de la ciudad. Misael, el protagonista recuerda acompañar a su padre a los partidos de su equipo y describe el ambiente sencillo de esos encuentros hasta que el muchacho cumpla la edad para jugar en el nivel infantil del equipo, lo que su padre también espera con ansiedad para inscribirlo en su querido equipo. Entre tanto, el chico aprendía a jugar con sus amigos en la calle. 'Mi padre durante esos días, por la tarde, a la hora de la cena, me enseñaba teoría futbolística, y siempre terminaba abrazado conmigo, diciéndome: ¡Mi campeón!' Llega el día de su inscripción y su primer partido con un equipo de la ciudad integrado por niños "pitucos", con zapatos de fútbol, pantalones y camiseta de calidad, entre tanto los del 'Prat', eran chicos humildes y calzaban sólo zapatillas, pantalones y camisetas usadas, descoloridas y grandes. Sin embargo, la pasión de jugar y ganar fue mayor. A Misael lo dejan en la banca el primer tiempo y entra a jugar en la mitad del segundo tiempo del partido. Resultando que en esos últimos minutos del partido el chico sobresale por sus cualidades y gracias a un brillante pase de Misael a un compañero, convierten el gol triunfal. El padre, feliz, se siente orgulloso que su hijo haya logrado ser parte importante del triunfo, por lo que se le distingue entre los mejores jugadores del 'Prat'.



Aldo Contreras Droguett, consigue en breves páginas narrar un trozo de vida veraz, emotiva, coherente, igualando sus expresiones a las pinceladas de una acuarela con personajes esbozados por una mirada sensible, cariñosa y plena de humanidad.

En otro cuento, titulado simplemente 'El amigo' narra con maestría el retorno del protagonista después de un largo exilio en Holanda a su pueblo natal, describiendo su recorrido por la plaza de armas, deteniéndose a instantes con emoción, 'Cada baldosa de la plaza tenía un no sé qué para Raúl. Cada arbolito le parecía más lindo de lo que se había imaginado. Cada rincón le traía un recuerdo que se acrisolaba en una lágrima que no le podía salir. Todo era extraño y a la vez suyo, muy suyo. El tiempo le había deformado las distancias, la realidad de la gente, los colores y las formas. Los olores de las plantas en los jardines circundantes, las rosas, los viejos magnolios que adornaban la plaza, los había perdido simplemente con el tiempo; y ahora, aunque pareciera extraño, los recuperaba en cada inhalación dosificada que hacía como si no quisiera que se le escapase ningún átomo de la molécula atrapada por su sentido.' La pileta, las araucarias, todo, todo, le hizo revivir y reencontrarse en sus años juveniles, hasta el instante que se cruza con un hombre de su edad, quién le habla reconociéndolo, un excompañero del liceo que siguió la carrera militar. Intentaron comunicarse, hablaron y se despidieron con la intención de contactarse pero no comparten sus números telefónicos.

>

El hombre se alejó y se encontró con otro hombre que lo esperaba, se detuvieron e intercambiaron miradas en dirección a Raúl, dándose cuenta éste que su amigo de entonces, ya no era el mismo.

Cada uno de los cuentos del citado libro fue dedicado por el autor a sus seres queridos más cercanos, a sus hijas Ailin, Viviana, Celeste, su esposa Mariska, a sus hermanos Roberto, Luis y Juan, su amorosa y admirable madre María Virginia, y otros a algunos amigos y colegas.

Sin duda, lo central de estos cuentos no son los paisajes físicos sino el "paisanaje" humano que elige para cada historia, en quienes profundiza su mirada bondadosa, comprensiva y con ribetes de humor, lo que se percibe también en sus otros libros de cuentos y poesías, en los que refleja su corazón sanado de la inmensa herida sufrida que le significó la dura experiencia de haber vivido como preso político en los primeros años de la dictadura militar chilena y su largo exilio político en Holanda. Ha sanado, como lo declaró en una entrevista radio televisada holandesa, y su literatura lo refleja, sin duda, pero no ha olvidado, lo cual le da fuerzas para seguir luchando contra la injusticia y el abuso.

Aldo Contreras Droguett, ha publicado los siguientes libros: 'Paisajes', (1999, Chile), 'Cuentos de amor y odio' (2018, Ámsterdam y 2002, Chile); '40 años de exilio, 40 cuentos' (2013); 'Aguardiente' (Cuentos. 2014); 'Hijo de maldito' (Cuentos Ámsterdam 2014); 'Cien cuentos para la risa' (2017); 'Inflando las redes' (2018); 'Greguerías, Haikus y Cachureos', y 'Nadando en el vacío' Poesía (2020). También publicó un cuento infantil en castellano

y holandés: 'El ratón y el murciélago'. Los dos primeros libros fueron publicados en Chile, los demás e Ámsterdam, bajo su propio sello: 'Editorial Contreras', como así también sus obras han aparecido en revistas latinoamericanas en el exilio. Aldo Contreras ha dictado conferencias en gran parte de Holanda y centros culturales de España y otros países acerca de literatura chilena e hispanoamericana.

Nuestro escritor, nació en Rengo, 1952, estudió en la Escuela N°1 Luis Galdames y Liceo de Hombres. Inicia estudios de Química en la Universidad de Chile de Temuco donde alcanzó a cursar hasta tercer año. En septiembre de 1973 suspende sus estudios, es tomado prisionero y torturado, hasta que en 1976 gracias a la solidaridad internacional es acogido como refugiado político en Holanda.

Asume varios trabajos, como el de tornero fresador, oficio aprendido en Holanda y ejerce en la empresa metalúrgica Stork-Diesel, junto con el aprendizaje del idioma holandés. Decide estudiar Asistencia Social, y se titula en la Academia Social de Driebergen, Holanda (1988), Trabaja como tal varios años apoyando el regreso de los refugiados políticos, y luego realiza un doctorado en Filología y Literatura Hispánica en la Universidad de Ámsterdam (1996). Actualmente reside en Holanda y viaja regularmente para visitar a su madre, hermanos, familia y amistades, como sus compañeros de la Escuela N°1 Luis Galdames y del Liceo, entre los cuales figura quien escribe esta nota. Esperamos poder tener el agrado de presentar en vivo al escritor con sus libros en su ciudad natal, entretanto lo felicitamos y saludamos a la distancia por su valioso trabajo social y sus obras literarias.

Manuel Gallegos Abarca Escritor

Analizando poemas



María Esther Escóbar de Bäumer

Gustavo Adolfo Bécquer es un autor que inspira en todas las estaciones del año y es el autor imprescindible en el equipaje de los estudiantes. Quiero compartir esta idea didáctica para dar una base en el análisis de muchas otras rimas de este fabuloso autor.

Contexto del autor: En el caso de que esta fuera la primera vez que se trabaja a Gustavo Adolfo Bécquer, es importante dar una breve biografía para establecer el

contexto en el que Bécquer escribe, especialmente sus rimas.

De acuerdo al grupo meta, el profesor puede elaborar un documento con una breve biografía.

En esta ocasión, como estamos trabajando con la Rima LIII, sería importante mencionar que los temas principales que se destacan en la creación poética de Bécquer son: la **poesía, el amor, el desengaño, la soledad y la muerte.**

RIMA LIII

Volverán las oscuras golondrinas



En la serie: **Rimas** Primera serie: I-XI, tema dominante, la poesía misma. Segunda serie: XII-XXIX, poeta del amor. Tercera serie: XXX-LI, la serie del desengaño. cuarta serie: LII-LXXVI, domina un sentimiento de dolor insondable, de angustia desesperanzada y solitaria.

En el siguiente enlace, una información un poco más amplia sobre las Rimas: <https://www.candelavizcaino.es/literatura/rimas-becquer.html>

La cantante Nacha Guevarra (Argentina, octubre 3-1940) canta esta rima con mucho sentimiento. Es una adición para la clase y también una buena oportunidad para hablar de algunas poesías que se han vuelto famosas por la música (pero este es otro tema)
<https://www.youtube.com/watch?v=QQcTzPvLmvg>

*Volverán las oscuras golondrinas
en tu balcón sus nidos a colgar,
y otra vez con el ala a sus cristales,
jugando llamarán;*

*pero aquellas que el vuelo refrenaban
tu hermosura y mi dicha al contemplar;
aquellas que aprendieron nuestros nombres,
esas... ¡no volverán!*

*Volverán las tupidas madresevas
de tu jardín las tapias a escalar,
y otra vez a la tarde, aún más hermosas,
sus flores se abrirán;*

*pero aquellas cuajadas de rocío,
cuyas gotas mirábamos temblar
y caer, como lágrimas del día...
esas... ¡no volverán!*

*Volverán del amor en tus oídos
las palabras ardientes a sonar;
tu corazón, de su profundo sueño
tal vez despertará;*

*pero mudo y absorto y de rodillas
como se adora a Dios ante su altar,
como yo te he querido... desengáñate,
¡así no te querrán!*

TRABAJANDO CON EL POEMA

Preguntas de comprensión

En el ejercicio de selección múltiple, he resaltado la respuesta correcta. Si quiere utilizar este esquema, tiene que quitar la negrita.

ESTROFAS 1 Y 2

¿Qué quiere decir Bécquer en la primera parte del poema?

- Las golondrinas emigran
- **Habla del ciclo de la vida**
- Las golondrinas son bellas al igual que su amada
- En el balcón de su amor hay un nido de golondrinas

ESTROFAS 3 Y 4

En esta segunda parte del poema ¿a qué alude Bécquer con sus palabras?

- Las madresevas son tupidas
- La belleza es fugaz
- **El amor viene y va pero nunca es igual**
- Las flores lloran

ESTROFAS 5 Y 6

En la última parte del poema, el autor cambia el esquema. ¿Qué quiere decir con 'desengáñate, ¡así..no te querrán!'

- No te preocupes, el amor volverá
- Todo es un desengaño
- Tu corazón está durmiendo
- **Nadie la volverá a amar como él lo hizo y se arrepentirá de haberla dejado.**

Pregunta final para encontrar el tema

El poeta reflexiona sobre los ciclos de la naturaleza y el cambio que se produce en ellos. Pero en las dos últimas estrofas se centra en otro tema que también tiene que ver con un ciclo.

- **El amor**
- El desengaño amoroso
- El rencor
- El arrepentimiento

>

Una vez terminado el ejercicio que se lo puede trabajar individualmente o en parejas, se pueden discutir los resultados en pleno. Esto ayuda a los estudiantes a comprender aquello que no está muy claro.

EN CASO de que el profesor quiera trabajar la forma del poema, este es un buen gráfico.

SIN EMBARGO, EN EL CASO DE LOS POEMAS ES MUCHO MÁS DIVERTIDO (NO NECESARIAMENTE FÁCIL) INTENTAR QUE LOS ESTUDIANTES COMPENDAN EL SENTIDO DE LOS POEMAS.

Las preguntas siguientes podrían ayudar a los estudiantes a encontrar más sentido. Las pueden trabajar en parejas.

- ¿A quién se dirige el poema?
- Identifica en el cuadro quién es "yo" y quién es "tú"
- Encuentra el tema del poema
- Encuentra el espacio del que habla el poeta
- El poeta habla de tres cosas que vuelven y tres que no sucederán. Identifícalas
- ¿Puedes identificar algunas figuras literarias como repeticiones, anáforas, metáforas?
- ¿Puedes encontrar un paralelismo?
- ¿Crees reconocer de lo que habla el poeta? ¿Te identificas con él?
- Leyendo la última estrofa, ¿podrás identificar el sentimiento que tiene el poeta a la hora de escribir el poema?
- Si te ha gustado trabajar con la rima LIII, aquí tienes otras rimas para que las analices. ¡Suerte!

Historia de las Rimas

- Recogidas en el manuscrito 'El libro de los gorriones'.
- Recopiladas y publicadas por sus amigos tras su muerte.
- Sus amigos alteran el orden original.

Language y recursos:

- pocos adjetivos, metáforas
- frecuencia de la anáfora y estructuras paralelísticas e hipébaton.
- no hay narración aunque sí descripción.

Tú: amada

- se canta su belleza, dormida o despierta.
- la mujer fatal, engañadora, cínica o estúpida.

Yo: poeta

- aparece ilusionado y enamorado.

Poesía natural, breve, seca, que brota del alma como una chispa eléctrica, que hierre el sentimiento con una palabra y huye, y desnuda de artificio, desembarazada dentro de una forma libre, despierta, con una que las toca, las mil ideas que duermen en el océano sin fondo de la fantasía.

Métrica y rima:

- 87 rimas, 1,2, ó 3 estrofas
- 4 versos: octosílabos, endecasílabos, heptasílabos.
- rima asonante en los versos pares y de 'pie quebrado'.

Cuatro series temáticas:

- 1a: rima I-XI: la poesía misma.
- 2a: rima XII-XXIX: amor.
- 3a: rima XXX-LI: desengaño.
- 4a: rima LII-LXXVI: dolor, soledad.

Rima XXIII

Por una mirada, un mundo,
por una sonrisa, un cielo,
por un beso... yo no sé
qué te diera por un beso.

Rima XXX

Asomaba a sus ojos una lágrima
y... mi labio una frase de perdón;
habló el orgullo y enjugó un llanto,
y la frase en mi labio expiró.
Yo voy por un camino, ella por otro;
pero al pensar en nuestro mutuo amor,
yo digo aún: ¿Por qué callé aquel día?
Y ella dirá: ¿Por qué no lloré yo?

Rima XXI

¿Qué es poesía?, dices mientras clavas
en mi pupila tu pupila azul.
¡Qué es poesía!, ¿Y tú me lo preguntas?
Poesía... eres tú.

Rima XXXVIII

Los suspiros son aire y van al aire.
Las lágrimas son agua y van al mar.
Dime, mujer, cuando el amor se olvida,
¿sabes tú adónde va?

Gustavo Adolfo Bécquer

Asesora de Educación



Belén Roza

Introducción

La experiencia de trabajar como Asesora técnica de Educación en Países Bajos durante los últimos cinco años se ha convertido para mí en un hito personal y profesional, que marca el fin de mi actividad en el exterior y mi vuelta definitiva a casa.

Cuando me trasladé a Amsterdam, en agosto de 2018, sabía que asumía una seria responsabilidad, que tendría que enfrentarme como cualquier expatriado a un proceso arduo de adaptación, no exento de dificultades. Con lo que no contaba entonces era con la llegada de una pandemia, un hecho histórico que traería globalmente un cambio total de rutinas, que felizmente hemos ido asimilando en nuestra vida post-covid.

Echando la vista atrás, me acuerdo de mi primera reunión con la directiva de VDSN (Danielle, M^a Esther, Trudy y Frederique) que, en un café de Utrecht, me citaron para conocerlas y preparar la jornada anual de la Asociación. Ese fue el inicio de una colaboración fructífera y amable, que continuaría hasta hoy. Su encomiable esfuerzo y entusiasmo por hacer del español su bandera, dignos de admiración, me han permitido entender mejor la situación del profesorado en el sistema educativo neerlandés.



Las funciones de una asesoría técnica de educación

Las Embajadas de España en el exterior cuentan con representaciones de los Ministerios del gobierno español y, entre estos ministerios, se encuentra el Ministerio de Educación y Formación Profesional (MEFP).

La Unidad de Acción Educativa Exterior (UAEE) del MEFP tiene como principal objetivo difundir la educación, lengua y cultura españolas en el mundo. La Acción Educativa Exterior se extiende por los cinco continentes, con

el apoyo de la red de oficinas de Educación (consejerías, agregadurías y asesorías). Así, dos millones de personas se benefician cada año, en más de 5.000 centros educativos, de los programas en los que participan alrededor de 10.000 profesores y cerca de 5.000 auxiliares de conversación.

El MEFP español está presente en más de 50 países, con unos 1.000 funcionarios docentes y alrededor de 77.000 alumnos en los centros de titularidad española, los centros de convenio y las secciones bilingües.

Las Consejerías de Educación representan al Ministerio en el exterior y son las encargadas de desarrollar en los países respectivos la Acción Educativa Exterior. De ellas dependen las Agregadurías de Educación, las Asesorías Técnicas y las Direcciones de Programas.



Entre sus funciones destacan la promoción de la lengua y cultura españolas en el sistema educativo del país correspondiente, mediante acuerdos con las autoridades educativas e instituciones académicas, y la gestión de los programas de la UAEE implantados en el país.

Asimismo, contribuyen a la formación continua del profesorado extranjero de español, ofrecen recursos educativos y didácticos a través de los centros de recursos, gestionan becas y ayudas y facilitan la tramitación de solicitudes de homologación y equivalencia de títulos universitarios y no universitarios. Esta diversidad de acciones se completa con la promoción de estudios en España, organizando ferias educativas y charlas en centros y universidades.



La asesoría de educación en Ámsterdam

El Ministerio de Educación y Formación Profesional cuenta con una asesoría técnica en Países Bajos, que depende de la Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo, con sede en Bruselas. >

La Asesoría coordina en Países Bajos los programas siguientes: la Agrupación de Lengua y Cultura Españolas (ALCE) con 21 aulas y unos 1.000 estudiantes, las Secciones Españolas en Ámsterdam y en Leiden-Leiderdorp, los auxiliares de conversación en inglés en España, el plan de formación de profesorado, publicaciones, así como asesoramiento sobre los sistemas educativos de ambos países y mantenimiento de relaciones institucionales, tanto con las instituciones españolas asentadas en el país como con las neerlandesas.



La Oficina de Educación tiene su sede en la cuarta planta del Consulado General de España en Ámsterdam. Las tareas de la Asesoría se caracterizan por su variedad: la atención a numerosas consultas de índole académico y cultural es permanente, ya que en el país residen oficialmente unos 40.000 españoles, a los que se suman los no censados. El correo electrónico y el manejo de herramientas informáticas es esencial en el desarrollo de las funciones de la asesoría, pero también es fundamental el dominio de habilidades sociales en distintos idiomas para desenvolverse en entornos multiculturales y plurilingües. La formación del profesorado es, sin lugar a duda, una de las actividades más destacadas de las que se realizan en la Asesoría. Se trata de jornadas y talleres de actualización didáctica y lingüística, intercambios de buenas prácticas entre docentes y presentación de recursos ofrecidos desde el MEFP. En cuanto a la modalidad de formación, además de la presencial, en los últimos años también se ha apostado fuerte por la oferta de formación en línea, que desde 2020 ha incrementado con formato híbrido el alcance e impacto de nuestra colaboración con todo tipo de instituciones educativas: Asociaciones de Profesores, Universidades, Editoriales, Escuelas de Español, etc.

Hechos destacados en el aspecto profesional

De mi desempeño en la Asesoría de Ámsterdam me quedarán los satisfactorios recuerdos de haber visto cómo las enseñanzas de la Agrupación de Lengua y Cultura Española (ALCE) se han ido fortaleciendo, aumentando el número de alumnos año tras año; cómo se mantiene en el país un interés creciente por el Español en todos los niveles educativos, reflejado en las Menciones Honoríficas concedidas al alumnado sobresaliente en los exámenes estatales de español de 5.º HAVO y 6.º VWO, o el hecho de que desde 2021 exista la Plataforma Nacional de Español («Platform Spaans»), una iniciativa que, liderada por el

Instituto Cervantes de Utrecht, la Universidad de Nimega, la Asociación de docentes Levende Talen, la Consejería de Educación y las embajadas de los países hispanohablantes, entre otras instituciones, impulsa la promoción de la enseñanza del español en los Países Bajos.

Pese a todos los avances, hay desafíos que afrontar para situar al español en el lugar que merece por su proyección universal: el número de aspirantes a graduarse en educación secundaria con el español como lengua extranjera está muy por detrás de los que optan, por ejemplo, por el alemán o el francés; las plantillas docentes de los centros de educación primaria no incluyen a profesores de español; hay una escasez generalizada de egresados universitarios que se dediquen a la enseñanza, y en particular al español, etc.



En resumen, si bien es cierto que la lengua española cada vez es más popular en la sociedad neerlandesa, se acusa una gran diferencia en número de alumnos por idiomas, que se explicaría por razones históricas: el inglés es una asignatura obligatoria durante toda la Secundaria y tanto el alemán como el francés han sido hasta el año 2010 los otros dos idiomas obligatorios en la 1.ª fase de Secundaria, siendo opcionales en la 2.ª fase. Sirva de referencia la siguiente tabla, basada en los datos de CITO:

2020-2021: EXÁMENES CENTRALES (N.º DE ALUMNOS)

Idiomas	6.ª VWO	5.º HAVO	4.º VMBO	TOTAL
Inglés	41.515	58.560	54.950	155.025
Alemán	20.625	16.992	20.530	58.147
Francés	15.258	10.616	5.234	31.108
Español	2.316	1.184	713	4.213
Chino	–	–	–	–
Turco	21	42	41	104
Árabe	60	69	65	194
Ruso	47	18	–	65
Italiano	–	–	–	–



Conclusión

La impresión personal de mi paso por Países Bajos está lógicamente matizada por el periodo de la pandemia que frustró planes de viaje e iniciativas profesionales, como la celebración del VII Congreso Internacional del Español con Fines Específicos (CIEFE) que hubo que cancelar. Sin embargo, mi perspectiva global de esta experiencia es

altamente positiva, ya que he conocido otra cultura muy diferente, he tenido la oportunidad de vivir en una ciudad preciosa y de trabajar con personas muy interesantes, algunas de las cuales ya considero amigas.

La dedicación que exige un puesto como este (bastante solitario, con horarios intensivos y gran autonomía), se ve ampliamente compensada por las innumerables satisfacciones que conlleva el contribuir humildemente a que la diversidad y riqueza de la lengua y cultura hispana avancen pasito a pasito más allá de sus fronteras geográficas. Me siento muy afortunada de haber contado siempre con la inestimable ayuda de mis compañeros en Bruselas, en la Embajada, en el Consulado, en ALCE, en SE, en el Instituto Cervantes, en el MEFP y en los organismos que colaboran aquí con nuestra labor.

A todos los docentes y al personal de Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo con los que he tenido contacto, envío desde aquí un fuerte abrazo con mi agradecimiento, de corazón. Belén ROZA, Asesora técnica de Educación en Países Bajos, 2018 - 2023.

Punto setenta y cinco



Blanca Cano González

Lo primero que compramos cuando llegué a Holanda fue una bicicleta de segunda mano, color chocolate, una talla más grande que yo, porque en modelo adulto no había más pequeñas, y por eso debía saltar al frenar para no caermme.

Considerando que hacía seis grados sobre cero, decidieron que era mejor ir en tren a una estación cerca de Breda, y desde ahí volver en bicicleta por el bosque hasta el camping cerca de Oosterhout. La manera holandesa por antonomasia de hacer esto, es seguir los letreros numerados para las rutas de bicicleta.

Así pues, la noche anterior, y alumbrados por una lámpara de baterías, nos encorvamos como monjes sobre el mapa del bosque para definir la ruta. Era conveniente anotar los números de los letreros: 56 luego 32, 18, 5, etcétera. Lo más bonito es escoger una de las rutas marcadas en diferentes colores en una guía del ciclista especializado. Después de media hora de deliberación para escoger el mejor color, se determinó también la velocidad recomendable y se calculó el momento de las pausas de acuerdo a los restaurantes que encontraríamos en el camino. Había



que regresar antes de que oscureciera, así que el ritmo era importante y teníamos que respetar el plan. De acuerdo.

Después de haber dormido en un colchón de goma relleno de aire, el espíritu no acababa de volverme al cuerpo al despertar por la mañana. Era difícil retirar mis hábitos tropicales que tienden al calor, y salir del saco de dormir a una tienda de nylon que goteaba el agua condensada de nuestro aliento nocturno. No es que hubiera lluvia en la tienda. Era el calor humano adherido a los frágiles lienzos azules, piramidales y a los tubos ultra ligeros de metal. Todo lo que tocara yo estaba húmedo y frío.

Pero el agua caliente hace milagros, y al salir del baño podía ya caminar casi con naturalidad. Dos pantalones sobrepuestos, camisetas, suéter deportivo y chaqueta de invierno con bufanda y gorrito. Lista. En la mochila llevaba barritas energéticas azucaradas, chocolates y galletas. Todo para el trayecto.

Empujar la bicicleta por el carril lateral de una escalera ascendente es todo un arte, a saber. Mi novio y su hermana ya estaban en la parte superior de la estación de tren mientras yo intentaba tirar del manubrio de la bicicleta para hacerla deslizarse por el canal. Era como quien tira de las orejas de un burro necio.

Mi novio sonrió y bajó a ayudarme. No lo estaba haciendo bien. Se empuja el sillín y se dirige el manubrio impulsando la bicicleta con dos manos mientras se sube la escalera con paso firme. Llegamos al andén. La idea era cargar la bicicleta para subirla al tren y apoyarla a un barandal al lado de la ventana. Era importante cerrar el candado de la rueda posterior para evitar que se moviera hacia atrás y adelante durante el trayecto. Entendido, así lo iba a hacer.

Pero el manubrio, al momento de cargar la bicicleta, dio un giro de cuarenta y cinco grados, y la rueda se me atravesó al paso golpeándome la pantorrilla. Mi novio se dio cuenta de esto, le entregó su bicicleta a la hermana y bajó nuevamente a ayudarme. Con un suspiro, y para mostrar que había entendido bien las instrucciones, cerré el candado fijo de la bicicleta. Luego me aferré al tubo central para no caerme en el vagón. Sonrisas, suspiros, todo menos burlas por la situación.

Dicen que los últimos serán los primeros. Así que creí que mi bicicleta, al llegar a destino, sería la primera en salir. Pero los trenes tienen puertas a izquierda y derecha, así que esta vez se abrieron las puertas del lado contrario, y la hermana de mi novio sacó su bicicleta de carreras cargándola con una mano y sosteniendo con la otra la mochila de mi novio.

Luego él sacó otros bultos y los llevó hasta un pilar de la estación, dispuesto a volver para ayudarme con mi bicicleta. Bicicleta que no quería rodar porque el candado estaba cerrado y la llave no obedecía. Yo intentaba girarla, pero inútilmente. Cuando decidí cargar el armatoste así bloqueado como estaba, las puertas ya se habían cerrado y mi novio trataba de indicarle al personal del andén que yo no había bajado todavía. Algo trató de decirme aleteando con las manos, pero no le entendí.

El tren avanzó con su ronroneo de gato moderno. Mirando por la ventana pensé que la opción más lógica era llegar a la próxima estación y volver, así nos reuniríamos de nuevo. Pero mi novio se había quedado con los billetes. Al querer entrar de nuevo a la estación en dirección contraria después de haberme bajado, descubrí que no tenía mi cartera. La estación estaba vacía y no podía saltar las barras de la entrada. Mucho menos con la bicicleta en las manos.

El maldito mapa del bosque, pensé, y lo saqué de la mochila. Tengo que acordarme de cómo iba la ruta. O bien, puedo quedarme aquí a esperar en la estación hasta que lleguen mi novio y su hermana a rescatarme. ¿Dónde habrá un puesto de tacos? Ya empezaba a tener hambre.

Pero era domingo. Y en aquel entonces prácticamente todo estaba cerrado los domingos. Me senté en una silla de metal casi congelado a esperar a mi príncipe redentor, y, luchando contra las ráfagas de aire, traté de mantener el mapa en las manos para descifrarlo. Si los ciclistas pueden, yo también, me dije.

Por desgracia el mapa había girado varias veces la noche anterior, y ni siquiera sabía en qué orientación sostenerlo. Y luego la ruta no estaba marcada, porque la edición con los colores era la del libro de turismo, no ésta. Los números sí que los tenía en un papelito, vaya felicidad. Me puse a buscar uno por uno y me di cuenta de que no había una secuencia numérica ascendente o descendente, por ejemplo.

Pasaron dos trenes con un intervalo de 25 minutos cada uno. Nadie bajó en mi estación. Así que decidí montarme en la bicicleta para volver yo misma, no faltaba más. Llené mis pulmones de feminismo y me dirigí en dirección contraria a la que había seguido el tren al traerme. Luego encontré el nombre de una calle que también estaba en mi mapa. Por ahí tendría que empezar llegando al número 32 o tal vez al 18.

Y sí, el 32 estaba allí, descubrí con euforia, pero los números adyacentes no estaban por ningún lado. Así que emprendí la marcha hacia adelante, buscando el siguiente

letrero, pero después de quince minutos encontré otros señalamientos para peatones, caballos o no sé qué más, pero no los de la ruta ciclista. Me regresé al 32. Suspiré. Luego escogí la ruta a mano derecha. Veinte minutos y sin encontrar nada. Otra vez volví al 32. Esta vez decidida a tomar la ruta de lo que hubiera sido la opción de la mano izquierda. Seguramente iba a encontrar el número deseado.

El viento frío entraba en mi oído derecho con el crujir de una lámina de aluminio. En alguna parte del camino se había caído uno de mis guantes, de modo que mis manos se peleaban entre sí queriendo llevar alternadamente el guante que me quedaba. Me detuve después de casi treinta minutos al no encontrar ningún letrero.

Debería seguir el sol, pero estaba en el bosque bajo un cielo nublado e indiferente. Así que la lógica me indicó que había una opción muy simple: seguir todo recto hasta que se acabara el bosque. Al llegar a la civilización, dejaría la bicicleta con su candado cerrado en algún sitio, y volvería al camping en un taxi. Y que lo pagara mi novio.

¿Y qué pasa cuando las rutas en la naturaleza no son rectas sino ondulantes, dispuestas así para disfrutar del bosque? Pues que de algún modo hay que atenerse al mapa o a los numeritos para no dar vueltas como idiota. A estas alturas estaba rabiosa, maldiciendo los letreros verdes en un tono mexicano bastante obscuro. La lógica de los numeritos la inventaron seguramente los templarios en la Edad Media y anotaron la clave en un pergamino oculto bajo los cimientos de alguna capilla perdida entre las malditas granjas. Yo no soy lo suficientemente holandesa para disfrutar de este juego maléfico de los cartelitos, nunca lo seré. Detesto los itinerarios y las pausas programadas. Y cuando vi por segunda vez el letrero con el número 75 me sentí desolada en un banco de madera. Se me cayeron los huesos sobre las tablas. Mis ojos estaban a punto de estallar en llanto. Me atraganté un chocolate endurecido por el frío y no se me antojó tomar agua. Quería una bebida caliente y volver a mi casa. A esas horas mis primas estaban nadando seguramente en su casa de verano en Cuernavaca mientras yo resollaba aquí como toro.

A mano derecha se acercó la figura esbelta de un joven corredor con pantalón corto de lycra y una banda elástica en la frente para detenerle los pelos rebeldes de la frente y calentarle las orejas. Tal vez podría seguirlo a dondequiera que fuera su destino. Alguna vez llegaría él a un sitio con calefacción, supuse con entusiasmo. Y ya cuando estaba animándome a levantarme, sentí dos manos sobre los hombros. Era mi novio que me había encontrado. Por algún milagro que no acabo de entender, yo me había

dirigido a una de las salidas del bosque. Debí haberlo notado: el cielo se esclarecía a lo lejos y había menos árboles allí.

El mapa... fue lo único que dije entregándole el papel arrugado. Pero no pude decirle nada más. Me resistía a llorar y a soltar toda la debilidad del alma entre sus manos. Lo miré fijamente con ojos redondos, las mejillas rojas y la nariz azulada.

- Vamos por unas papas fritas con salsa de cacahuete -me dijo.

Giré la cabeza a la derecha. Al fondo de un prado recién peinado se veía una granja con su tejado rojo, como falda recta, impecable, con su puerta oscura y el marco blanco. Atrás de ella, el bosque indescifrable. Luego a la izquierda había un terreno industrial con láminas onduladas de metal, camiones, máquinas y barriles de aceite para motores, así como en Tlalnepantla, Estado de México, justo allí, al otro lado de la cinta de asfalto. Luego volví la cabeza hacia el centro, donde veía la chaqueta gris oscuro de mi novio entre un ondular de lágrimas contenidas.



- Papas en un cucurucho de papel, ¿sí?

Y me quedé en Holanda.

Wat is FEDELE?



Carla Sánchez Kist

Vijftientig jaar geleden is FEDELE opgericht in Málaga door een paar taalscholen, die het belang zagen van het bieden van kwalitatief uitstekend onderwijs in de Spaanse taalvererving. Tot dan toe waren het voornamelijk universiteiten die Spaanse taalcursussen boden. Het aanbod van taalcursussen bij universiteiten was meestal beperkt tot de zomermaanden. De behoefte aan taalcursussen die het hele jaar gegeven werden met meer flexibiliteit in startdata was groot. Docenten in dienst van scholen van FEDELE zijn allemaal universitair geschoolde taaldocenten.

FEDELE is de afkorting van Federación Española de Asociaciones de Escuelas de Español para Extranjeros. De vereniging bestaat tegenwoordig uit zes afdelingen, verdeeld over regio's in Spanje. De regio's en steden zijn: Comunidad Valenciana, Madrid, Barcelona, Andalucía, Castilla y León en España Interprovincial (waaronder Toledo, San Sebastián, Santiago de Compostela, Islas Canarias).

ESPAÑOL EN ESPAÑA
fedele.org

Er zijn nu 100 taalscholen aangesloten bij FEDELE, die allemaal geaccrediteerd zijn door Instituto Cervantes én FEDELE. De keurmerken Sociaal Verantwoord, Veiligheid en Hygiëne voor ziektes als COVID, en Duurzaamheid zijn kwalificaties die FEDELE toekent aan de leden van de vereniging. Veel scholen zijn centra waar DELE en/of SIELE examens afgenomen worden. Zevenentachtig scholen van FEDELE bieden de mogelijkheid om het CCSE examen te doen. Dit zijn de officiële sociaal culturele examens voor mensen die de Spaanse nationaliteit willen krijgen. Er zijn ook scholen die zich zeer verbonden voelen met vluchtelingen uit Oekraïne en ze bieden hun gratis Spaanse lessen aan.



Gedurende de afgelopen 20 jaar was de belangrijkste doelstelling van FEDELE het bevorderen van de kwaliteit en professionaliteit van bedrijven in de onderwijssector van Spaans in Spanje. Er is een gemeenschappelijk doel:

een hoogwaardige taalkundige en culturele onderdompelingservaring bieden aan studenten van alle leeftijden. De laatste jaren profileert FEDELE zich bovendien als een speler op het terrein van taal- en cultuurtoerisme, een niche binnen toerisme die steeds belangrijker wordt. De afgelopen twee jaar was FEDELE daarom nadrukkelijk aanwezig op FITUR, de grote vakantiebeurs in Madrid. De samenwerking met het Spaans Verkeersbureau <https://www.tourspain.es/en-us> en ICEX <https://www.icex.es/es> is versterkt en wordt uitgebouwd.

TURESPAÑA



Op de website van FEDELE www.fedele.org is een schat aan informatie te vinden over alle taalscholen, verdeeld over de steden en regio's in Spanje. Er is voor elk wat wils: studenten, docenten Spaans, scholen en geïnteresseerden in de Spaanse taal en cultuur.

Opleiding op de FEDELE campus:

Op de website van FEDELE worden online cursussen vermeld van aangesloten taalscholen in Spanje voor docenten en leerlingen, zoals bijscholingscursussen en seminars die gratis zijn. Iedereen die te maken heeft met de sector Spaans als vreemde taal kan hieraan deelnemen.

FEDELE Sectorrapport 2022:

Alle FEDELE scholen tezamen ontvingen 100140 studenten in 2022 die voor één of meerdere weken en maanden Spaans kwamen studeren in Spanje. Dat is een groei van 81% ten opzichte van 2021, toen de pandemie roet in het eten had gejooid.

In 2022 reisde in totaal 58,63% van de studenten individueel en 41,37% in een groep.

De meeste studenten waren tussen 19-25 jaar (30%); 27% tussen 26-45 jaar en 24% tussen 12-18 jaar. Vergeleken met voorgaande jaren is er weer een groei waarneembaar van groepen die een taalreis naar Spanje maken. De leeftijdscategorie die de meeste veranderingen heeft ondergaan in 2022, is die van 12 tot 18 jaar. In 2021 reisde maar 16,43% van de jongeren in groepen, in 2022 groeiden de groepsreizen weer tot 24,84% van het totaal.

Dit verschil werd veroorzaakt door de pandemie, waardoor er in 2021 nauwelijks schoolgroepen naar Spanje kwamen.

Wat kan FEDELE betekenen voor het Spaanse taalonderwijs in Nederland?

Hier volgt een lijstje met een paar mogelijkheden, maar de lijst is niet uitputtend.

- Gastlessen die gegeven worden op school door experts uit Spanje, online of in person. Scholen in Nederland kunnen samenwerken met scholen van FEDELE, waarbij gastlessen verzorgd worden door experts, online, of in een uitwisselingsprogramma. De gastlessen kunnen de werkdruk van leraren Spaans in Nederland verlichten.

- FEDELE scholen kunnen een aanvulling bieden in Spanje op het Spaanse taalonderwijs dat scholieren, studenten en families al in Nederland volgen. Dit kan zijn in de vorm van zomerprogramma's en taalcursussen tijdens vakanties. Door de flexibiliteit in het aanbod van cursussen (je kunt iedere maandag beginnen met een cursus Spaans, online, of op de school in Spanje), kan iedereen het gehele jaar een keuze maken om Spaans te leren. Bovendien is er veel variatie in aanbod. Uiteraard in ieder geval de cursussen Spaans van 20-25 uur per week, maar ook specifieke cursussen, zoals zakelijk Spaans, Spaans en flamenco; Spaans en wijnproeven, Spaans en sport etc.

- Samenwerking en uitwisseling met jouw school, taalreizen, projecten online.

- De school in Nederland kan taalreizen organiseren naar één van de taalscholen in Spanje.

Niet alleen de cursus wordt geregeld, maar ook het verblijf in gastgezinnen. Voor de begeleidende docenten is huisvesting vaak gratis. Samenwerkingsprojecten kunnen gefinancierd worden door ERASMUS. Veel taalscholen hebben daar ervaring mee en helpen de scholen in Nederland bij de aanvragen van subsidies.

- De website van FEDELE kan helpen bij het maken van een praktische Spaanse les op school.

Dit is een lesvoorbeeld, waarbij ook in groepjes gewerkt kan worden (cooperative learning) ingezet kan worden:

Zoek drie bestemmingen op de website van FEDELE, waar je naar toe zou willen gaan en maak een presentatie voor je ouders, om ze te overtuigen waarom je daar naartoe wilt gaan (met hen); let daarbij op: prijzen; activiteiten; geografische, geschiedkundige en culturele aspecten van de bestemming. Stem je presentatie af op jouw voorkeuren, maar ook op die van je ouders, broers en zussen die meegaan. Maak een taal- en cultuurprogramma voor de hele familie. Hoe ga je te werk? Eerst doe je een grondig onderzoek naar alle mogelijkheden. Dat zijn er nogal wat. Er zijn namelijk ongeveer 100 scholen van FEDELE in Spanje, verdeeld over het hele land. Het is handig om eerst te bedenken waar je naartoe wilt gaan: de kust, het platteland, een grote of een kleine stad, een eiland etc. Als je eenmaal de keuzes gemaakt hebt, dan kun je kijken welke taalscholen er zijn en wat ze te bieden hebben.

Neem gerust contact met mij op, als je meer wilt weten over FEDELE, stuur mij een e-mail: estudiosenespana@gmail.com

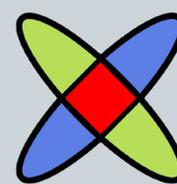
© Carla Sánchez Kist

Afstudeerstages op hbo-niveau in Spanje

Een goed voorbeeld doet goed volgen: twee studenten bij een taalschool in Barcelona.

Stages in het onderwijssysteem in Nederland
Na het afronden van de middelbare school kunnen jongeren verder studeren op verschillende studieniveaus, afhankelijk van het type middelbare schooldiploma. Dat kan op mbo, hbo of wo zijn.

Nederlandse studenten kunnen stage lopen in het buitenland, vaak gesubsidieerd door ERASMUS en de studenten nemen hun studiefinanciering mee.



Spanish Language Connections

Mbo

Mbo-studies duren 3 of 4 jaar, en ze zijn te vergelijken met een beroepsopleiding in Spanje na ESO, de drie basisjaren in het middelbaar onderwijs. De beroepsopleiding heet daar Formación Profesional de grado superior. Gediplomeerden van deze opleiding hebben direct toegang tot de beroepsopleidingen van de universiteit in Spanje.

Universiteiten in Spanje bieden zowel beroepsopleidingen (vergelijkbaar met hbo in Nederland) als onderzoeksopleidingen. >

In het mbo in Nederland is het verplicht om stage te lopen (850 uur per opleiding) bij bedrijven. De stagebedrijven moeten beschikken over een door de Nederlandse organisatie SBB erkende opleidingsaccreditatie. Als een student stage wil lopen in het buitenland, dan is een SSB accreditatie ook daar nodig. Er zijn voorbeelden van stage-accreditaties in bedrijven gerelateerd aan FEDELE, een vereniging van gekwalificeerde taalscholen in Spanje (bijvoorbeeld in Castellón en Málaga). Daarnaast zijn er mogelijkheden voor studenten om stage te lopen bij één van de ruim 100 FEDELE-scholen in Spanje. Vaak combineren ze de stage met Spaanse lessen op school, maar er zijn ook studenten die tot 40 uur per week meewerken in het bedrijf (een zogenaamde meeloopstage). In dit geval is het vaak niet nodig dat ze Spaans leren of kennen. De meeste FEDELE-scholen ontvangen graag mbo-leerlingen omdat ze meehelpen bij het dagelijkse werk van de scholen, ze niet veel begeleiding nodig hebben en er niet veel extra kosten zijn.

Hbo

De 4-jarige hbo-opleidingen kennen verplichte stages. In ieder geval hoort daar de afstudeerstage bij. Studenten moeten een afstudeeropdracht maken, vaak een scriptie schrijven en een presentatie geven voor de examinatoren van hun opleiding. De stages duren 20 weken en de studenten hebben de verplichting om 10 uur per week te werken voor het bedrijf waar ze stage lopen.

Het is vaak heel moeilijk voor hbo-studenten om een stageplaats te vinden als ze naar het buitenland willen gaan. Dat geldt zeker ook voor Spanje. Stagebureaus, verbonden aan hbo-opleidingen, hebben vaak onvoldoende stageplaatsen beschikbaar. Studenten worden uitgedaagd om zelf een stageplaats te zoeken. Dat is moeilijk omdat bedrijven niet erg enthousiast zijn om stageplaatsen aan te bieden: een stagiair(e) moet ingewerkt worden en heeft veel begeleiding nodig. Het is echter een grote misvatting dat afstudeerstages niet van nut kunnen zijn.

Op FEDELE-scholen is het tot nu toe niet gebruikelijk dat ze hbo-studenten ontvangen, die een afstudeerstage willen doen. De scholen geven, net als andere bedrijven aan dat begeleiding tijd kost en dat er nog andere, soms irreële redenen, zijn om niet erg enthousiast te zijn.

Er zijn wel scholen die Spaanse taalcursussen bieden gecombineerd met plaatsing in een bedrijf om een afstudeerstage te doen. Studenten betalen een vergoeding voor de stagebemiddeling en ze betalen ook voor de taalcursus. Het is een mooie gelegenheid voor studenten die een stage willen doen bij een multinational of groot Spaans bedrijf, omdat de betreffende taalschool de

bemiddeling doet, en de matching perfect is.

Een voorbeeld van good practice: afstudeerstages bij Idealog School.

Voor dit artikel hebben we de directeur van de Idealog-school in Castelldefels, Barcelona, Nathalie Françoise, en twee hbo-studenten, die bij Idealog hun afstudeerstage lopen geïnterviewd, om te horen wat hun ervaringen zijn.



We vragen Nathalie:

Waarom heb je de twee studenten de gelegenheid gegeven om voor jouw school een afstudeerproject te doen?

De eerste reden is om studenten de kans te geven hun stage in het buitenland uit te voeren, aangezien het voor hen moeilijk is om bedrijven te vinden die hen verwelkomen. Tot nu toe hebben we altijd marketing- of commerciestudenten uit Frankrijk gehad. Dit keer hebben we gekozen voor studenten uit Nederland, mede omdat ik Nederlands spreek.

Waar bestaat de stage uit, wat doen ze tijdens het werken voor de school?

De studenten hoeven niet aanwezig te zijn in de school, omdat ze het werk voor hun afstudeerproject vanuit hun appartement kunnen doen. Ze mogen ook op de school in de docentenkamer werken. Hun stageprojecten bestaan uit het tot in detail leren kennen van de school en het promoten van de cursussen, vooral via onze taalreizen. Bovendien creëren ze content voor Facebook en Instagram. Af en toe helpen ze ons met wat taken op de pedagogische afdelingen.

Leren ze Spaans tijdens de stage?

Ze hebben 4 uur Spaans per week. De lessen zijn gratis voor hen, omdat ze veel bijdragen aan de school.

Wat is de meerwaarde van stages voor jou en je school?

Stagiaires hebben is een win-win situatie: wij bieden ze de ervaring, de omgeving en de professionele realiteit en zij geven ons een frisse, jeugdige blik op de hedendaagse praktijk van marketing en commercialisering, bovendien hebben ze de up-to-date technologische kennis via hun opleiding.



Erasmus+

De studenten die de stage lopen bij Idealog:

We hebben ook gesproken met Tobias Mus en Roy Haverkamp. Zij studeren Commerciële Economie aan de Hogeschool Windesheim, Zwolle, Nederland (hbo-niveau). Een verplicht onderdeel van de studie is een afstudeerstage van 20 weken, waarbij ze maximaal 1 dag per week werk verrichten voor de school. Ze wilden van februari 2023 tot juli 2023 onderzoek doen dat hen zou helpen in hun carrière op het gebied van marketing en bedrijfseconomie en zochten stageplaatsen in Barcelona.

Spanish Language Connections bracht hen in contact met Nathalie van Idealog School en nu zijn ze bezig met hun afstudeerprojecten.

Wat voor onderzoek doen jullie tijdens de stages?

Tobias:

Mijn onderzoek betreft onder meer het verbeteren van de naamsbekendheid van Idealog en public relations in het buitenland, met de nadruk op Nederland. Ik concentreer me op taalreizen voor groepen. Ik ben begonnen

met het in kaart brengen van de huidige situatie en ik ga advies geven over manieren om de Nederlandse markt te betreden. Daarnaast richt ik me op de doelgroepen en hun wensen. Uiteindelijk hoop ik advies te kunnen geven in de vorm van aanbevelingen.

Roy:

Ik onderzoek hoe Idealog beter gepositioneerd kan worden op het gebied van digitale marketing, zodat de school meer klanten kan krijgen. Ik richt me vooral op sociale media en onderzoek wat de beste sociale netwerken zijn voor Idealog. Ik geef daarbij advies en aanbevelingen over de inhoud van berichten en de informatie op de website van de school.

In juni, aan het einde van hun stage, gaan we Tobias en Roy opnieuw interviewen, om te zien hoe hun stage is verlopen en wat hun resultaten zijn. We hopen dat het voorbeeld van hun ervaringen een inspiratie kan zijn voor andere scholen om studenten die hun hbo-afstudeeronderzoek doen in te schakelen voor hun eigen onderzoekswensen.

© Carla Sánchez Kist

Reseña del libros



Marjanne Haitsma

Duelo (2017)

Eduardo Halfon (Guatemala Ciudad, 1971)



Carácter, tema y sinopsis

Novela psicológica. Secretos de familia. El dolor silencioso por la muerte de seres queridos. El autor/narrador relata varios viajes, con sus encuentros, observaciones y recuerdos. Uno de los viajes le lleva a un lago en Guatemala. El narrador recuerda cómo él mismo pasó temporadas allí también, en los años '80, cuando Guatemala estaba sufriendo una guerra civil. Leemos no solo cómo era el ambiente en la familia y el silencio en torno a la muerte del niño Salomón, sino también por qué su abuelo polaco había tenido que huir de Europa. El narrador va también a Polonia y visita el campo de concentración donde estuvo éste. La novela termina con una visita alucinadora a una curandera maya. El período que abarca la novela va desde los años 40 del siglo XX hasta la época actual.

Por qué leerlo

Por el estilo preciso y leve, también cuando trata temas dolorosos. Por el humor y la ironía con que observa la sociedad actual. Por la explicación del significado del kolibrí ... >

Lo que puede facilitar / dificultar la lectura

El lenguaje es accesible y los temas son reconocibles. La estructura tampoco es difícil: cada fragmento / capítulo se refiere a un solo momento o lapso de tiempo. Además son fragmentos relativamente breves, desde media página hasta 6 páginas. Hay un solo narrador.

Lo que requiere atención al leer es que los hechos no se narran en orden cronológico.

Experiencia lectora / reseña

'Eduardo Halfon ha escrito una bellísima cantata, una delicada novela, en no más de cien páginas. No sobra ninguna.' Babelia, El País; 'Duelo' trata de temas en sí tristes, pero la forma en que se cuenta la historia hace que no te pongas triste al leerlo {Mariet, durante el día de HaLe, abril 2023}.

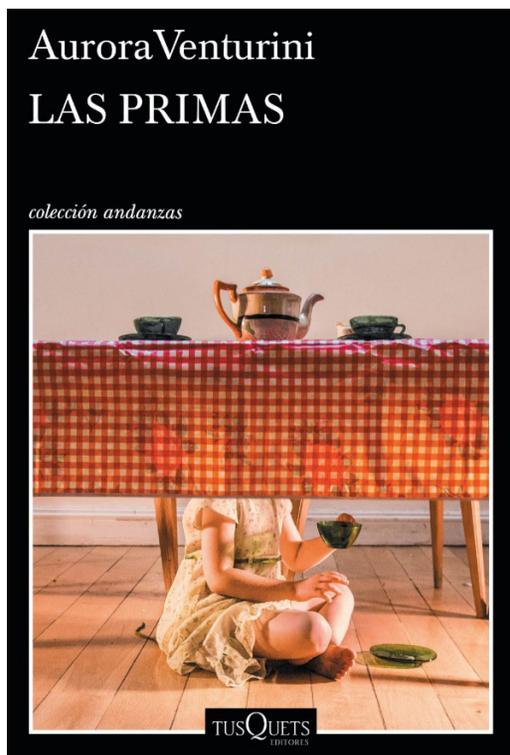
Datos prácticos

106 págs., ed. Libros del Asteroide. Vertaling: Het duel* (paperback, Wereldbibliotheek 2020; verzameltitel van Duelo en 6 kortere verhalen van Halfon).

* Duelo betekent niet alleen 'rouw', maar ook 'duel', één van de thema's in de andere verhalen.

Las primas (2007)

Aurora Venturini (Buenos Aires, 1922-2015)



Tema, caracterización, sinopsis La historia de una familia (primas, hermanas, madres) de clase media-baja en Argentina, contada por Yuna, una de 'las primas' con discapacidad intelectual y trastorno del habla. Yuna tiene una

hermana deficiente, una madre peculiar, una tía virgen y una prima enana y prostituta. En la historia destaca la camaradería que hay entre las primas, y cómo reaccionan a los peligros a los que se ven sometidas: abusos, abortos clandestinos, estigmatización... Yuna trata de sobrevivir pintando en lo que llama ella 'cartones' las situaciones que le dan miedo. Con estas pinturas logra no solo un ingreso que sostiene a su familia, sino también una cierta autonomía. Contando su historia, Yuna usa su propio lenguaje, uno atropellado y ajeno a la corrección gramatical, que no es ni más ni menos que su propia construcción de la existencia. Ambos lenguajes -el pictórico y el escrito- dialogan y evolucionan y muestran el desarrollo de Yuna. Los hechos ocurren en La Plata, ciudad en la Provincia de Buenos Aires, a mitad del siglo XX. **

¿Por qué leerla? Por la forma en que Yuna cuenta su historia: con una mezcla de tristeza, tranquila observación y humor negro. Y también porque el libro te plantea preguntas como ¿qué es normal y qué anormal? ¿Quién lo define?

¿Algo que facilita o dificulta la lectura? Los hechos se narran en orden cronológico, pero el libro no es muy fácil de leer, precisamente por el estilo: *Yuna casi no usa comas, 'porque si ponía punto o coma perdía la palabra hablada.'* Si el lector tiene cierta experiencia de leer en castellano, disfrutará del dinamismo de este estilo.

Experiencia lectora *Acompañada siempre de su diccionario, Yuna transforma y se transforma, convirtiendo el estigma de su minusvalía en arte, fortaleza y liberación. Un libro escrito [...] con inocencia, ternura y brutalidad admirable.*

<https://feminacida.com.ar>

Una novela de mujeres extremas, enfermas, obsesivas, maltratadas. Para reírse en voz alta ante las provocaciones y las decisiones insólitas. Página 12, Argentina, 26 / 10 / 2020.

Datos prácticos 192 págs. La novela se divide en 3 partes y, en total, 34 capítulos. Casi todos los capítulos son muy cortos: entre 1,5 y 6,5 páginas. Venturini ganó el premio Página 12 con esta novela, que escribió a los 85 años. La novela fue llevada al teatro y traducida al holandés: De nichtjes.

**Este párrafo está basado en:

www.laslibreríasrecomiendan.com

© 2023 Marjanne Haitsma

* conTacto Spaans leren *

www.contactospaans.nl * 06-11223325

El rincón de libro



EN LA BOCA DEL LOBO, Elvira Lindo

Referencias bibliográficas

Las historias que compartimos pueden cambiar nuestro destino. Vuelve Elvira Lindo con una novela de suspense en la mejor tradición del cuento clásico.

Julietta y su madre llegan a La Sabina a pasar las vacaciones. A sus once años esa aldea perdida le parece a Julieta el mejor lugar para dejar atrás problemas a los que no sabe poner nombre. Ese verano eterno, lleno de primeras veces, descubrirá que los cimientos del pueblo están hechos de secretos y recuerdos; los lindes del bosque, de cuentos y leyendas; y el corazón de las personas, de miedo, odio, amor y esperanza; los cuatro sentimientos que nutren sus sueños y también sus peores pesadillas. 'En la boca del lobo' surge de la mirada de una autora que ha destinado gran parte de su obra a observar la infancia en toda su riqueza, singularidad y vulnerabilidad, y muestra que las historias que compartimos, y las que nos contamos, pueden romper la maldición de una herencia envenenada.

Elvira Lindo

En la boca del lobo



Elvira Lindo regresa a la pura ficción creando un territorio literario propio, la despoblada Sabina y sus bosques, un escenario en el que realidad y fábula se dan la mano, como en los cuentos clásicos. El lector que se adentre en él, se verá inmerso en una novela magnífica, de intensidad creciente, ante cuyo misterio solo podrá responder con asombro y emoción.

NOSOTROS, Manuel Vilas. Premio Nadal 2023

Referencias bibliográficas

Una historia de amor sorprendente y magistral.

Irene cree haber vivido el matrimonio más perfecto del mundo. Años de absoluta entrega y pasión entre dos seres

humanos, así evoca ella su amor con Marcelo, su difunto marido.

Tenían una conexión que maravillaba y extrañaba a su círculo más cercano: era una pareja que vivía el uno para el otro, como si cada día fuera el primero. Esta relación, la mayor de las historias de amor, los mantuvo aislados de su entorno, en los márgenes de la realidad común. Con la pérdida de Marcelo, el mundo de Irene se rompe, pero ella descubre una insólita forma de seguir viviendo junto a él para salir adelante. Esa manera de recordar e invocar a quien fue el amor de su vida construye esta fantasía literaria.



'Nosotros' es una novela que explora los límites del sentimiento amoroso y a su vez un viaje a las profundidades del alma de una mujer atrapada en una utopía íntima, imaginativa y mortal. Sin embargo, poco a poco iremos descubriendo que la soledad impone su ley y su desgarró.

CASTILLOS DE FUEGO, Ignacio Martínez de Pisón.

Referencias bibliográficas

Madrid, 1939-1945. Muchos luchan por salir adelante en una ciudad marcada por el hambre, la penuria y el estraperlo.

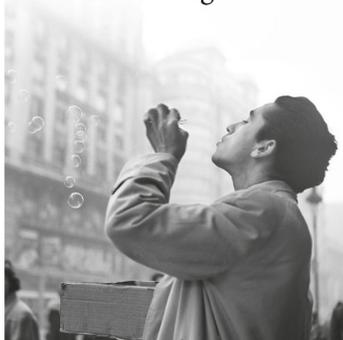
Eloy, un joven tullido que trata de salvar de la pena de muerte a su hermano encarcelado; Alicia, taquillera en un cine que pierde su empleo por seguir su corazón; Basilio, profesor de universidad que afronta un proceso de depuración; el falangista Matías, que trafica con objetos requisados, o Valentín, capaz de cualquier vileza con tal de purgar su anterior militancia. Costureras, estudiantes, policías: vidas de personas comunes en tiempos extraordinarios. >

'Castillos de fuego' es una novela que encierra más verdad que muchos libros de Historia y que transmite el pulso de un tiempo en el que el miedo casi arrasa con la esperanza que, de forma natural, se abre camino entre la devastación. Una época de reconstrucción en la que la guerra ha acabado solo para algunos pero en la que nadie está a salvo, ni los que se alzaron a los pies del dictador ni los que lucharon por derrocarlo.

Seix Barral

Ignacio Martínez de Pisón

Castillos de fuego



Ignacio Martínez de Pisón regresa con una ambiciosa novela coral en la que mezcla una soberbia y documentada ambientación histórica con el fascinante devenir de un puñado de personajes inolvidable, y que supone la culminación de una gran trayectoria literaria coronada por libros tan celebrados por crítica y público como La buena reputación, El día de mañana y Dientes de leche.

HIJOS DE LA FÁBULA Fernando Aramburu

Referencias bibliográficas

La nueva novela del autor de Patria sobre gentes vascas: una obra irónica, demoledora, divertidísima.

Dos jóvenes exaltados, Asier y Joseba, se marchan en 2011 al sur de Francia con la intención de convertirse en militantes de ETA. Esperan instrucciones en una granja de pollos, acogidos por una pareja francesa con la que apenas se entienden. Allí se enteran de que la banda ha anunciado el cese de la actividad armada. Abandonados a su suerte, sin dinero, sin experiencia ni armas, deciden continuar la lucha por su cuenta, fundando una organización propia, en la que uno asumirá el papel de jefe y disciplinado ideólogo, y el otro el de subalterno más relajado.

El contraste entre el afán de gestas y las peripecias más ridículas, bajo una lluvia pertinaz, va llevando la historia hacia una especie de drama cómico hasta que conocen a una joven que les propone un plan. Tras el éxito de Patria, esta nueva novela de Fernando Aramburu nos arrastra, de una manera agilísima y sorprendente, por una peripecia inesperada y un desenlace magistral. Contada con un humor permanente, cáustica, veloz, escrita con frases cuya brevedad son un auténtico virtuosismo.

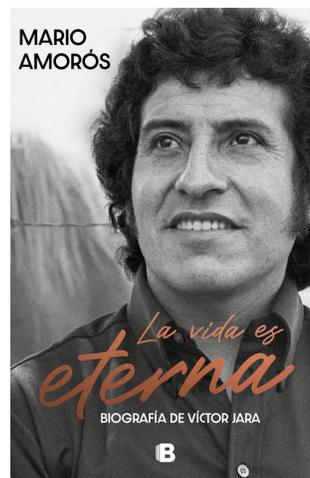
LA VIDA ES ETERNA, Mario Amorós. Biografía de Víctor Jara.

Referencias bibliográficas

Mario Amorós traza la biografía de Víctor Jara, símbolo universal de la canción comprometida, a partir de una minuciosa investigación en los archivos de Chile, Cuba, Perú y España y de abundante documentación inédita.

A lo largo de estas páginas Amorós narra la infancia de Víctor Jara en el mundo rural, cuando su madre, Amanda, le dio a conocer la música de los campesinos; su juventud en la humilde población Los Nogales de Santiago de Chile, los días en un seminario católico, el servicio militar en el ejército y su incorporación a la vanguardista Escuela de Teatro de la Universidad de Chile; la consagración como director teatral, su relación sentimental con Joan Turner y la vida familiar.

También profundiza en su intensa actividad como solista, que alcanzó la etapa más fértil cuando apoyó a la Unidad Popular y al presidente Salvador Allende como militante comunista. Y relata el día trágico del golpe de Estado, la posterior detención y tortura y sus últimos instantes a partir de una fuente excepcional: las miles de páginas del proceso judicial instruido para esclarecer su asesinato. Cuando se cumplen cincuenta años de aquel crimen, la figura de Víctor Jara y sus canciones permanecen vivas. «Canto que ha sido valiente / siempre será canción nueva», profetizó en «Manifiesto», una de sus últimas composiciones. Mario Amorós ha escrito un libro imprescindible



Para disponibilidad y precio contactarse con El Rincón del Libro <https://elrincondellibro.nl>
info@elrincondellibro.nl +31 6 21983372

Reciclando materiales



María Esther Escóbar de Bäumer

Jorge Bucay (Buenos Aires; 30 de octubre de 1949) es un psico-dramatista, terapeuta gestáltico y escritor argentino.

Ha sido vendedor ambulante de calcetines, de libros y de ropa deportiva, agente de seguros, taxista, payaso, almacenero, educador, actor, médico de guardia, animador de fiestas infantiles, psiquiatra, coordinador de grupos, columnista de radio, conductor de televisión y psicoterapeuta de parejas y adultos.

Una de las cosas más importantes de la obra de Jorge Bucay es sin duda, su lenguaje coloquial totalmente comprensible y ligero que va llevando de la mano al lector a profundizar en sí mismo para entender mejor la vida misma y de esta manera, poder cambiar la apreciación de las cosas modificando la propia vida para lograr vivir en paz.

A continuación, un cuento de Bucay con algunas sugerencias didácticas que pueden ser ampliadas de acuerdo a los grupos con los que se trabajan y que pueden servir de guía para próximos cuentos.



Jorge Bucay

El tesoro enterrado

Había una vez en la ciudad de Cracovia, un anciano piadoso y solidario que se llamaba Izy. Durante varias noches, Izy soñó que viajaba a Praga y llegaba hasta un puente sobre un río; soñó que a un costado del río y debajo del puente se hallaba un frondoso árbol. Soñó que él mismo cavaba un pozo al lado del árbol y que de ese pozo sacaba un tesoro que le traía bienestar y tranquilidad para toda su vida.

Al principio Izy no le dio importancia, pero después de repetirse el sueño durante varias semanas, interpretó que era un mensaje y decidió que él no podía desoír esta información que le llegaba de Dios o no se sabía de dónde, mientras dormía.

Así que, fiel a su intuición, cargó su mula para una larga travesía y partió hacia Praga.

Después de seis días de marcha, el anciano llegó a Praga y se dedicó a buscar, en las afueras de la ciudad, el puente sobre el río.

No había muchos ríos, ni muchos puentes. Así que rápidamente encontró el lugar que buscaba. Todo era igual que en su sueño: el río, el puente y a un costado del río, el árbol debajo del cual debía cavar.

Solo había un detalle que en el sueño no había aparecido: el puente era custodiado día y noche por un soldado de la guardia imperial.

Izy no se animaba a cavar mientras estuviera allí el soldado, así que acampó cerca del puente y esperó. A la segunda noche el soldado empezó a sospechar de ese hombre cerca de SU puente, así que se aproximó para interrogarlo.

El viejo no encontró razón para mentirles. Por eso le contó que venía viajando desde una ciudad muy lejana, porque había soñado que en Praga debajo de un puente como éste, había un tesoro enterrado.

El guardia empezó a reírse a carcajadas:

-Mira que has viajado mucho por una estupidez- le dijo el guardia-

- Hace tres años que yo sueño todas las noches que en la ciudad de Cracovia, debajo de la cocina de la casa de un viejo loco, de nombre Izy, hay un tesoro enterrado. Ja... Ja... mira si yo debiera irme a Cracovia para buscar a este Izy y cavar debajo de su cocina...Ja...Ja...Ja...

Izy agradeció humildemente al guardia y regresó a su casa. Al llegar, cavó un pozo debajo de su propia cocina y sacó el tesoro que siempre había estado allí enterrado...

FIN

Preguntas de comprensión

- 1 ¿Qué personajes aparecen en el relato?
- 2 ¿Dónde vivía Izy? ¿A dónde fue?
- 3 ¿Qué sueño se repetía cada noche?
- 4 ¿Qué decidió hacer Izy?
- 5 ¿Qué elementos le confirman que había llegado al lugar que buscaba?
- 6 ¿Qué detalle no le aparecía en el sueño?
- 7 ¿Qué hizo Izy mientras estaba allí el soldado?
- 8 ¿Qué le contó Izy al soldado?
- 9 ¿Qué le dijo el guardia riéndose?
- 10 ¿Cómo termina la historia?

Preguntas Inferenciales:

- 1 ¿El sueño de Izy le hacía sentir bien?
- 2 ¿Sabía realmente lo que buscaba?
- 3 ¿Qué diferencias encuentras entre el comportamiento de Izy y del soldado ante los sueños?

>

- 4 ¿Por qué el soldado sabía que allí Izy no encontraría nada?
- 5 ¿Se le cumplió el sueño a Izy?
- 6 ¿Dónde estaba realmente el tesoro que buscaba?
- 7 ¿Crees que en el puente de Cracovia quedaría otro tesoro escondido para el soldado?

Preguntas valorativas:

- 1 ¿Debemos hacer caso a nuestros sueños?
- 2 ¿Debemos luchar por sueños imposibles?
- 3 ¿Dónde crees tú que está tu tesoro?
- 4 ¿Cuál de estas afirmaciones crees que define mejor el sentido de esta lectura?
 - a) Hay que viajar para encontrar la felicidad.
 - b) A veces la felicidad la tenemos más cerca de lo que creemos.
 - c) Hay que dejarse llevar por los sueños.
 - d) Debajo de nuestra casa podemos tener un tesoro.

Secuencia didáctica

- 1 Previsión a partir del título.
- 2 Lectura modelada.
- 3 Lectura por parte de los alumnos.

- 4 Vocabulario.
- 5 Preguntas literales.
- 6 Inferir: *(Las inferencias siempre se trabajan, independientemente de si quiero o no trabajar las inferencias como estrategia)*
- 7 Conexiones.
- 8 Preguntas valorativas.
- 9 Escribir una opinión



Erratum:

In Foco primavera 2023 staat op binnenkant omslag:

Foto op de achterpagina: Christine Ranvel, Navarra,

12 juni 2021

Dit moet zijn:

Foto op de achterpagina: Chaterine Ranvel, Navarra,

12 juni 2021

EDITORIAL SGEL

¡Todo lo que necesitas para tus clases de ELE!



Manuales para adultos, jóvenes, adolescentes y niños. ¡También en formato digital!

Nuevo Compañeros edición holandesa, el manual perfecto para adolescentes. ¡Ya disponible el nivel 1!



Material complementario: lecturas, manuales de gramática, preparación DELE...

Material adicional gratuito para el profesor en el Área de Descargas en **ele.sgel.es**

Si necesitas ayuda, ¡contáctanos!
ele@sgellibros.es



Distribuidores de SGEL en Países Bajos
intertaa.nl

Colofón

Junta Directiva de la Asociación de Profesores de Español en los Países Bajos /
Bestuursleden van Vereniging Docenten Spaans in Nederland (VDSN)

Danielle Siems

presidenta / voorzitter
voorzitter@vdsn.nl

Trudy van Dommelen

administradora de web / webmaster
webmaster@vdsn.nl

Monique Witkamp

secretaria / secretaris
secretariaat@vdsn.nl

María Esther Bäumer

redacción / redactie
mebaumer@vdsn.nl

Danielle Siems

tesorera / penningmeester
penningmeester@vdsn.nl

Cecilia Flores

vocal / lid

FOCO es una publicación trimestral para los socios de la Asociación de Profesores de Español en los Países Bajos /
FOCO is een kwartaaluitgave voor leden van de Vereniging Docenten Spaans in Nederland (VDSN)
FOCO ISSN 1568-6863

María Esther Bäumer

vocal / lid
foco@vdsn.nl

Mieke Timmers

diseño / vormgeving
mieketimmers@gmail.com

Bejo druk & print, Alkmaar

impresión / druk
info@bejodruk.nl

Envío de colaboraciones

La redacción de FOCO determina si la aportación es apta para ser publicada, con o sin modificaciones. La decisión final es inapelable. Las colaboraciones han de ser enviadas en formato **WORD** a la redacción (foco@vdsn.nl), que se reserva el derecho de modificar el texto. El contenido del envío es exclusivamente responsabilidad del autor. No se aceptarán artículos de Internet que no sean del autor mismo ni artículos bilingües ni reseñas de libros traducidos al español. La redacción no será en ningún caso responsable por situaciones imprevistas en relación con derechos de autoría.

Altas/bajas socios

Para darse de alta como socio de la VDSN, visite la sección Asóciense en www.vdsn.nl.

Para darse de baja como socio deberá enviar un correo: administratie@vdsn.nl o mandar una carta a Administratie VDSN, Mercuriusstraat 37, 5345 LW Oss. La cuota anual es de 35 €; para estudiantes el primer año es de 25 € y después pasará a ser automáticamente 35 €.

Cambiar datos de socios

Para cambiar sus datos visite la sección Cambiar datos de socios en www.vdsn.nl.

Publicidad

Para pedir información sobre tarifas y para reservar espacio publicitario, póngase en contacto con la tesorera (penningmeester@vdsn.nl).

Los anuncios deben entregarse a la redacción (foco@vdsn.nl) listos para su publicación en formatos **JPEG, PNG** o **PDF**.

Kopij

De redactie van FOCO bepaalt of de kopij geschikt is voor publicatie, met of zonder aanpassingen. Het uiteindelijke besluit kan niet aangevochten worden. De bijdragen dienen in **WORD** formaat aangeleverd te worden bij de redactie (foco@vdsn.nl); deze heeft het recht de tekst aan te passen. De inhoud van de bijdrage is echter volledig de verantwoordelijkheid van de auteur. Artikelen van Internet (tenzij van de auteur zelf) worden niet geaccepteerd, noch tweetalige bijdragen en recensies van in het Spaans vertaalde boeken. De redactie is op geen enkele wijze verantwoordelijk voor enige onvoorziene situatie met betrekking tot de rechten en plichten van de auteurs.

Lidmaatschap

U kunt zich als lid van de VDSN aanmelden via de rubriek Asóciense op onze website www.vdsn.nl.

Voor beëindiging van uw lidmaatschap dient u een e-mail te zenden aan administratie@vdsn.nl. Per brief kan ook: Administratie VDSN, Mercuriusstraat 37, 5345 LW Oss.

De contributie bedraagt € 35,- per jaar. Voor studenten het eerste jaar € 25,-; dit bedrag wordt vervolgens automatisch omgezet in € 35,-.

Wijziging gegevens

Voor adreswijziging e.d. raadpleegt u de rubriek Cambiar datos de socios op onze website www.vdsn.nl.

Advertenties

Voor informatie over de tarieven en om advertentieruimte te reserveren, neemt u contact op met de penningmeester (penningmeester@vdsn.nl).

Advertenties dienen volledig vormgegeven te worden ingeleverd bij de redactie (foco@vdsn.nl), in **JPEG, PNG** of **PDF** formaat.



LA VIDA ES COMO MONTAR EN BICICLETA. PARA MANTENER EL EQUILIBRIO HAY QUE SEGUIR PEDALEANDO.

ALBERT EINSTEIN